

Halina Pelcowa, Iłona Gumowska-Grochot, Blanka Skórska

«SŁOWNIK GWAR LUBELSZCZYŹNY»

(Халина Пельцова, Илона Гумовска-Грохот, Бланка Скурска,
«Словарь говоров Люблинского региона»)

Выпуск 8.

ЧЕЛОВЕК И СЕМЬЯ

ГИГИЕНА И БОЛЕЗНИ

МЕБЕЛЬ, УТВАРЬ И РАБОТА ПО ДОМУ

Восьмой выпуск словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», имеющий название *Człowiek i rodzina. Higiena i choroby. Meble, sprzęty i prace domowe* (Человек и семья. Гигиена и болезни. Мебель, утварь и работа по дому), содержит 2461 словарную статью, а также 22 иллюстрации и 39 языковых карт. Предметом описания является лексика трёх тематических групп, касающихся человека и его ближайшего окружения. Данный выпуск представляет собой отдельное тематическое целое, посвящённое физическим и психическим качествам человека, частям тела, степени родства, гигиене и болезням, старинной мебели и утвари, а также избранным видам работ, выполняемых в домашнем хозяйстве.

Лексика, собранная в этом томе, составляет специфическую тематическую группу. Она показывает образ польской деревни, отражает её особенности, проявляющиеся в межличностных контактах и в положении человека в повседневной сельской действительности. Осью, объединяющей лексику трёх анализируемых семантических групп, является человек, который представляет собой субъекта всех действий, это также их исполнитель. Описываемая лексика – составная часть народных обрядов и обычаев, раскрывающая богатство интерпретаций окружающего мира. Это можно заметить как в местном, так и в региональном многообразии наименований, используемых для обозначения одного десигната, напр.: *bujawka, bujda, hojda, hojdawka, huśtak, huśtawka, kobylica, kobyła, kobyłka, kojda, koleba, kolebajka, kolebak, kolebka, kołysaja, kołyska, koń, korbon, koromak, koza, kozioł, stojak, trójnog, uwiązak, zajda*

‘kołyska z płachty zawieszanej na czterech kijach’ (колыбель из прочной ткани, подвешенной на четырёх палках); *bambetel, kanapa, kanapka, ława, polata, polatka, sofa, sofka, szlaban, tapczan, tarczan, wyrek, wyrko wyrko* ‘łóżko zakrywane w dzień deską do siadania’ (кровать, прикрываемая в течение дня доской для сидения); *boczek, czerkadło, czerkalniczka, czerkawka, dracka, drapaczka, drapka, draska, draśniczka, masa, pocieradło, potarka, siarka, siarniczka, tarło, tartka, zapalniczka, zapalnik, zapalecznik, zapłonka* ‘ścianka pudełka od zapalek, o którą pociera się główkę zapalniczki’ (боковая поверхность спичечного коробка, о которую чиркают спичкой). Это богатство замечается также в разнообразии черт, явлений и предметов, оцениваемых обществом, напр. левша ‘człowiek leworęczny’ – это: *lewak, lewczan, leworóg, lewus, majkuciarz, majkus, majkut, majkutnik, malkuta, mantykus, mańda, mańka, mańkus, mańkut, śmaja*; внебрачный ребёнок ‘nieślubne dziecko’ – *bachor, bajstruk, basak, bękart, najdka, najdych, najdur, najdus, najduszek, niewiadomski, przychówek, przypalitka, zdybaniec, zdybel, znajda, znajdek, znajdych, znajdus*; болезнь, симптомами которой являются судороги и пена изо рта ‘choroba przejawiająca się atakami drgawek, pojawieniem się piany na ustach’ – *choroba świętego Antoniego, choroba świętego Walentego, choroba świętego Wita, padaczka, przypadek, słabość, słabość świętego Walentego, słabota, wielga choroba, wielka niemoc*.

Народный образ наименований, который формируется за счёт географического разнообразия лексики, её вариативности и множества способов названия одного десигната, может вписываться в одну ономаσιологическую серию или образовывать разные семантические поля, учитывающие вид ассоциаций и восприятия человеком окружающей его действительности, напр. названия зрачка глаза ‘żrenica oka’ мотивированы действиями – смотреть ‘patrzeć’ (*patrzyczka, patronka*) и открывать глаз ‘otwierać oko’ (*żrenica, żronko, żrenica*), но они вписываются также в культуру и обычаи, отражают интенцию человека, с которым говорят (*człowieczko, człowieczek, laleczka, lalka, panienka*). Многочисленны также случаи, когда одно наименование относится к нескольким десигнатам, имеющим общий внешний вид и обозначающим одно и то же действие, напр. *kulak* – это ‘staw łączący ramię z przedramieniem’ (сустав, соединяющий плечо с предплечьем) и ‘dłoń ze zgiętymi, skurczonymi palcami’ (ладонь с согнутыми пальцами), *wujek* – ‘brat matki’ (брат матери), ‘brat ojca’ (брат отца) и ‘maż siostry matki lub siostry ojca’ (муж сестры матери или сестры отца).

Восьмой выпуск – очередная часть многотомного словаря, посвящённого говорам Люблинского региона. Это недифференциальный словарь, который имеет черты как внутрдиалектного, так и междиалектного словаря. В соответствии с единой

концепцией всех выпусков, восьмой выпуск опирается на те же методологические установки, которые были применены в семи частях, опубликованных раньше. Во всех томах словарная статья строится по общей модели: заголовочные слова описываются в алфавитном порядке, в статье представлены тексты (записанная речь носителей говора), которые выполняют функцию культурного фона и источника знаний об обычаях, помимо этого, применяется метод картографирования языкового материала, иконография. В восьмом выпуске повторяются принятые методологические принципы и редакционные правила, а также использованные источники, исследования и список населённых пунктов, в которых собирался лексический материал.

Исследования проводятся на территории Люблинского региона в границах воеводства до 1975 г., с небольшими изменениями после проведения административной реформы 1999 г. (см. карта 1). Материал собирался в ходе интервьюирования самых старых жителей 612 деревень Люблинского региона (см. список населённых пунктов), в проекте приняло участие 2510 информантов. В состав корпуса текстов восьмого выпуска Словаря входят: 1) магнитофонные записи речи сельского населения, сделанные во время полевых исследований; 2) другие тексты – рассказы носителей говоров (без звуковой документации); 3) слова, собранные с помощью вопросников (без контекстов употребления). Дополнительные материалы для словаря были извлечены из картотек атласов: «Atlas gwar polskich» (слова, зафиксированные без контекстов употребления), «Słownik gwar polskich PAN»; языковых архивов, а также частично из дипломных работ и печатных источников.

Словарная статья состоит из следующих элементов:

1. Заголовочное слово и его толкование (объяснение значения, без этимологии).
2. Иллюстрация – в словарной статье дана отсылка к фотографии описываемого объекта, размещённой в конце словаря. Цифра после пометы zob. (см.) обозначает номер фотографии.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой – в словарной статье дана отсылка к карте, отмечающей ареал распространения слова, которая приводится в конце словаря.
6. Особенности флексии; самые распространённые фонетические варианты, которые представлены в зоне: wutowa (произношение).

7. Synonimy (varianty, rozprzestrzenione w jednym selsie) i heteronimy (synonimiczne slowa, majace bardziej szeroki areal); w tej zone uzywa sie pometa: por. (sr.).

Nize przedstawione przyklady slownych artyklow.

Czlowieczek ‘żrenica oka’ (‘zraczek glaza’)¹

Kto powi żrenica, a kto inny paninka, lalecza, czhuwiczek, to jest to samo, ale jak sie mowi paninka, lalecza to tak przyjemnie, bo to z uczciwym czhuwiekiem rozmawia, patrzy mi prosto w oczy i ślicznie panienke widzi, tako lalecze, a jak czhuwiczek to juz nie taki to uczciwy, bo ino jakiegoś czhuwiczka zobaczył (Barbarówka). Bo lalecze i panienke moze zobaczyc tylko czlowiek prawy, co ma czyste sumienie, a złodziej, krętacz to ino czhuwiczka zobaczy (Stryjów). To czlowieczek, ale i żrenica mówim, ale do pani to lepi powiedziec żrenica, bo czlowieczek to tak wiecy między sobo mówim (Jabłeczna). U nas to czlowieczek i żrenica na to mówio, a juz w mieście to żrenica bedzie (Lubień). To mowi sie czhuwiczek i żrenica, to jest to samo, w oku jest (Olenówka).

Źródła (Istoczniki): PM, KAGP, PI, MG.

Geografia (Geografija): Lubelszczyzna wschodnia (zob. mapa 2) (woscna czesc Ljublinskiego regiona (sm. karta 2)).

D. lp. (Rod. p. ed.) *czlowieczka*; D. lm. (Rod. p. mn.) *czlowieczków*; wymowa (proiznozenie): *čɔv'eček, čuv'eček, člɔv'eček*.

Por. (Sr.) *czlowieczko, lalecza, lalka, panienka, patronka, patrzaczka, żrenica, żronko, żrenica*.

Kufer ‘drewniana, ozdobna skrzynia na odziez’ (zob. ilustracja 7) (‘drewniany, reznoy sɔnduk dla chranienia odzieży’ (sm. ilustracja 7))

Kufer to zamykana drewniana rzeźbiona skrzynia (Zagórze). Kufer to drewniana skrzynia na ubranie (Rozięcín). Kufer to mebel z żelaznymi okuciami na ubrania (Osmolice). A tak ży ni było żadnych sygmentów jak teraz jest, tyku były, tak zwany skrzyni były, kufry były. Bilizne składało si du kufra, w skrzyni tu były ubrania puskladany (Kryłów). Szafów nie było, tylko w tem kufrze wszystko (Lipa). Kufer to skrzynia drewniana na ubranie (Wiski). Kufer to drewniana, często zdobiona skrzynia na ubrania (Grabowiec). Kufer ma wieko półokrągłe i okute (Karczmiska). Kufer ma wieko wypukłe (Polichna). I kufry, tak, kufry. To w tych kufrach

¹ W kruglych skobkach dan perevod slownych tolkowаний, nazwań zon i pomet – primecz. per.

so takie. Skrzynia taka ło. A wszystko, te gałgany wszystkie te płachty, tam koszule, kalesony, o to tak. To kufer to stary jeszcze u nas je (Tulniki). Kufer to schowek na rzeczy, skrzynia z wiekiem półokrągłym, okuta (Rudno). Kufer to rodzaj ozdobnej skrzyni (Suchawa). Kufer to paka drewniana na ubranie i bielizne (Orłów Drewniany). Kufer ma wieko zbijane jak skrzynka i to sie zapiro, kufer jest przynośny (Gromada). Kufer jest półokrągły, zasuwano sie go na skobel (Hucisko). Kufer jest mniejszy od skrzyni, jest żelaznymi obręczami ukuty, ma wieko wypukłe (Ruda Solska). Kufer to schowek na ubrania i bielizne w kształcie pudła (Ratoszyn). Kufer to schowek na ubrania z półokrągłym i okutym wiekiem (Grądy). Kufry, skrzynie stały w komorach (Branew). Kufer to już jak panna młoda za mąż wychodziła, to tam już mama jej nakładała to dywany, to pościel to co nakładzione miała, to wałki płótna swojej roboty narobione (Hołowno). Kufer to drewniana, często zdobiona skrzynia na ubrania (Grabowiec). Tak, kufer, dywany, płótno, to wszystko, to musiała panna mieć, i w posagu ojciec dawał krowe. Jak w wesele, orszak szedł weselny, to ten kufer jechał za, z tyłu od razu kufer jechał do teściów. I co najcięższy był, to była najbogatsza panna (Bojary). Kufer to drywniana, często zdobiona skrzynia, w której panna przechowywała wyprawę ślubno (Malinówka). Ważny był też kufer, który dziewczyna miała u siebie w domu. Od niego zależał stan materialny dziewczyny. Były kufry pięknie malowane i ozdabiane lub też bardzo skromne. W nim mieścił sie dobytek przyszłej panny młodej (Bytyń). Na wiano to dawała matka córce kufer, żeby se te gałgany miała dzie włożyć (Gołęb). Dla panny młodej wyprawa musiała być. Musiał też być duży kufer z wikliny albo z drewna (Moniatycze). Drużbanty zabierają kufer, poduszki, pirzyne, wiążą na wóz już, i siadają na ten wóz, już przyjadą do młodej, to już musi ojciec wykupić. Kufer to był w kształcie pudła do przechowywania odzieży (Gałęzów). Jak w wesele, orszak szedł weselny, to ten kufer jechał za, z tyłu kufer jechał do teściów (Glinny Stok).

Źródła (Источники): PM, ML, KAGP, MG.

Geografia (География): powszechne (zob. mapa 33) (общеупотребительное (см. карта 33)).

D. lp. (Род. п. ед.) *kufra*; D. lm. (Род. п. мн.) *kufrów*; wymowa (произношение): *kufer*.

Por. (Ср.) *kuferek, sąduk, skrzynia, skrzynka*.

Lewus ‘człowiek leworęczny’ (‘человек, владеющий левой рукой лучше, чем правой’)

Lewus to wszystko robi lewo ręką (Gręzówka). Lewus, bo zamiast prawo ręką, to robi lewo (Stanin). Kiedyś to na lewusów krzydzeli, żeby przeszedł na prawo ręką (Telatyn). Ja patrze, a un pudpisuje sie lewo ręką, przecie to lewus jest (Ulhówek).

Źródła (Источники): PM, KAGP, MG.

Geografia (География): okolice Hrubieszowa, Tomaszowa Lubelskiego, Białej Podlaskiej, Łukowa i Puław (zob. mapa 16) (окрестности г. Хрубешув, Томашув-Любельски, Бяла-Подляска, Лукув, Пулавы (см. карта 16)).

D. lp. (Род. п. ед.) *lewusa*; D. lm. (Род. п. мн.) *lewusów*; wymowa (произношение): *levus*.

Por. (Ср.) *lewak, lewczan, leworóg, majkuciarz, majkus, majkut, majkutnik, malkuta, mantykus, mańda, mańka, mańkus, mańkut, śmaja*.

В восьмом выпуске словаря «Słownik gwar Lubelszczyzny», как и в выпусках 1–7, заголовочное слово записывается орфографически, в форме, характерной для общенародного языка. Контексты, представленные в словарной статье, записываются полуфонетически. Их написание стандартизуется и унифицируется, однако учитываются также фонетические, морфологические и синтаксические особенности говоров Люблинского региона.

Составной частью словарной статьи являются иллюстрация и карта, а также пометы. Карта выполняет важную функцию визуальной географической спецификации. Она входит в состав словарной статьи. Как предполагается, такое решение позволит не только использовать географические данные в более полном объёме, но также и уловить место данной лексемы в структуре говоров Люблинского региона. Принятое решение предоставляет читателю возможность лучше понять ареал лексемы, её распространённость (плотное, островное, рассеянное, редкое и неравномерное распространение, по центру или на периферии), раскрывает языковые контакты данной территории с соседствующими территориями. Все эти данные несут определённую информацию, проливающую свет на характер наименования и обозначаемого им десигната. Кроме того, мы узнаём о месте данного названия среди других определений десигната – синонимов и гетеронимов, а также о его экспансивном и рецессивном характере, на который указывают ареал и частота употребления на исследуемой территории. Иллюстрация позволяет более полно идентифицировать десигнат и дать ему более подробную визуальную характеристику.

Пометы не являются отдельным сегментом словарной статьи, они вписываются в контексты (тексты носителей говоров). Они тщательно подобраны и упорядочены, в соответствии с применяемой методологией описания заголовочного слова в словарной статье. Такая концепция использования пометы и введения её в контекст отражает языковое сознание жителей современной деревни, которые через посредство наименования и десигната восстанавливают образ из прошлого.

Том под названием *Człowiek i rodzina. Higiena i choroby. Meble, sprzęty i prace domowe* (Человек и семья. Гигиена и болезни. Мебель, утварь и работа по дому) представляет собой своеобразный документ, который сохраняет языковое наследие и, согласно Конвенции об охране нематериального культурного наследия ЮНЕСКО 2003 г., служит защите нематериального культурного наследия региона. Словарь вписывается в долгосрочные научные исследования, имеющие фундаментальное значение для национального наследия и национальной культуры. Современные говоры подвергаются изменениям, поэтому такая форма документирования этого языкового наследия является культурной необходимостью и вызовом для современных и будущих поколений. Словарь отражает сложный и многокультурный характер говоров Люблинского региона, демонстрирует лексическое разнообразие региона – в нём описываются языковые явления, характерные для Малой Польши, Мазовии, пограничного региона, а также для говоров в целом и литературного языка. Диалектно-этнолингвистическая интерпретация материала позволяет дать всестороннюю характеристику не только названию объекта, но и его месту в культуре, обычаях, верованиях, в сознании жителей Люблинского региона, который является мостом не только между Востоком и Западом, но и между Европейским союзом и Восточной Европой.

Восьмой выпуск Словаря представляет собой исследование, имеющее как научную, так и практическую ценность. Его цель, однако, не сводится только к закреплению и сохранению языкового и культурного наследия Люблинского региона, репрезентируемого диалектной лексикой. Словарь является, прежде всего, важным инструментом в создании «регионального бренда» и в продвижении Люблинского региона. Он адресован широкой аудитории: как лингвистам, так и исследователям других областей, мастерам народных промыслов, популяризаторам культуры региона, учителям, преподающим предметы, посвящённые традициям и обрядам региона и распространяющим концепцию «малой родины», а также молодёжи, желающей понять суть культурной и языковой картины своего региона.

Перевод с польского Эвы Бялэк